Porównanie tłumaczeń Jana 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś powiedział, dając znak jaką śmiercią uwielbi ― Boga. A to powiedziawszy, mówi mu: Towarzysz Mi |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś powiedział zaznaczając jaką śmiercią wsławi Boga i to powiedziawszy mówi mu podąż za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś powiedział, by zaznaczyć, jaką śmiercią\* (Piotr) uwielbi Boga.\*\* A kiedy to powiedział, dodał: Chodź za Mną.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś powiedział dając znać. jaką śmiercią wsławi Boga. I to powiedziawszy mówi mu: Towarzysz mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś powiedział zaznaczając jaką śmiercią wsławi Boga i to powiedziawszy mówi mu podąż za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych słowach chciał zaznaczyć, jaką śmiercią Piotr uwielbi Boga. Potem dodał: Chodź za Mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział to, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to mówił, dawając znać, którą śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pódź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedział, aby zaznaczyć, jaką śmiercią uwielbi Boga. A wypowiedziawszy to, rzekł do niego: Pójdź za Mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią uwielbi Boga. I powiedziawszy to, rzekł do niego: Pójdź za mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś powiedział, aby zaznaczyć, jaką śmiercią uwielbi Boga. A gdy to powiedział, oznajmił: Pójdź za Mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział to, aby wskazać, jaką śmiercią uwielbi Boga. Następnie rzekł do niego: „Pójdź za Mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A powiedział tak wskazując, jaką śmiercią odda chwałę Bogu. Później, po tych słowach, rzekł mu: „Chodź za mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A to rzekł znamionując którą śmiercią miał uwielbić Boga; A to rzekszy, mówi mu: Pódź za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A powiedział to, aby wskazać, jaką śmiercią Piotr uwielbi Boga. Po tych słowach mówi mu: - Pójdź za Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав це, знаючи, якою смертю той прославить Бога. Сказавши це, звелів йому: Іди за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś rzekł oznaczając sygnałem od bogów którą śmiercią wsławi wiadomego boga. I to właśnie rzekłszy, powiada mu: Wdrażaj się mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to powiedział dając znać, jaką śmiercią wysławi Boga. Zatem to powiedział i mu mówi: Pójdź za mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział to, aby wskazać, jaką śmiercią Kefa przyniesie chwałę Bogu. Wtedy Jeszua powiedział do niego: "Idź za mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł to, żeby wskazać, jaką śmiercią odda chwałę Bogu. A to rzekłszy, powiedział do niego: ”Dalej mnie naśladuj”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówiąc to, Jezus dał mu do zrozumienia, jaką śmiercią uwielbi Boga. I dodał: —Pójdź w moje ślady! |

1. 1) <x>680 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może chodzić o śmierć przez ukrzyżowanie, zob. <x>500 12:33</x>;<x>500 18:32</x>; <x>500 21:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:19</x>; <x>500 12:26</x>; <x>500 13:36</x> [↑](#footnote-ref-4)